



ZDRUŽENJE KONFERENČNIH TOLMAČEV SLOVENIJE  
SLOVENE ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## **Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije (L'Association des interprètes de conférence de Slovénie)**

**vous invite à vous inscrire au**

### **STAGE INTENSIF DE FRANÇAIS langue B et C POUR INTERPRÈTES**

**qui aura lieu à Ljubljana**

**du lundi 22 mai 2017 au mercredi 24 mai 2017 pour le français langue C  
et du mercredi 24 mai 2017 au vendredi 26 mai 2017 pour le français langue B (retour)**

Horaire approximatif: tous les jours de 9h à 17h, pour un total de 18 heures de formation en 3 jours

Adresse: Trnovski pristan 2, 1000 Ljubljana (salle de réunion, 1er étage)

#### **Venez rafraîchir vos compétences orales en français, une première en Slovénie!**

Le cours sera assuré par Mme **Jocelyne Raux**, formatrice expérimentée qui propose, au sein de son école »2 Coquelicots« en Bretagne, des cours de langue destinés tant au public général qu'à des publics de professionnels issus de domaines différents. Depuis 10 ans, des interprètes de conférence y suivent notamment des cours de perfectionnement et de réactualisation de la langue française. Le contenu et l'intensité de ces cours sont parfaitement adaptés aux besoins et aux attentes des interprètes ayant le français dans leur combinaison linguistique tant comme langue C que comme langue B (langue de retour) et travaillant sur le marché privé ou pour des institutions nationales ou européennes, comme free-lances ou comme fonctionnaires. Le nombre d'interprètes participant à ses cours ne cesse d'augmenter, l'année dernière elle en a accueilli déjà plus d'une centaine. En 2015 elle a également réalisé un stage spécifique pour le compte de la Commission Européenne à Bruxelles à destination des interprètes »retouristes«.

Nous vous invitons à saisir cette opportunité unique et à vous laisser emporter pendant quelques jours par la langue et la culture françaises, pour enrichir ainsi vos connaissances en français, pas très loin de chez vous.

Le cours est destiné aux interprètes qui utilisent déjà le français comme langue de travail C ou B ou qui s'apprêtent à l'ajouter à leur combinaison linguistique.

Il sera conçu sous forme d'ateliers, en petits groupes, pendant deux jours pour chaque groupe respectif: lundi et mardi pour les interprètes avec le français C, jeudi et vendredi pour les interprètes avec le français B. Des thèmes très différents y seront abordés : de la présentation de la Bretagne et de l'actualité politique en France (cap sur les présidentielles!) aux questions plus spécifiques des domaines de l'économie, de l'industrie, de l'énergie et de l'agriculture. L'approche et le matériel didactique utilisés (textes, vidéos, enregistrements audio) seront choisis en fonction des besoins de chaque groupe de participants: pour le



ZDRUŽENJE KONFERENČNIH TOLMAČEV SLOVENIJE  
SLOVENE ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

premier (français C), l'accent sera mis sur la compréhension orale et le lexique, pour le second (français B), en revanche, sur l'emploi actif de la langue parlée et sur l'amélioration de l'expression orale.

Mercredi, les deux groupes seront réunis pour aborder ensemble le domaine très riche de l'agriculture et de la gastronomie, en théorie et en pratique: en milieu de journée, le cours sera animé par un maître cuisinier français qui nous fera déguster des plats français et bretons (buffet froid inclus) ainsi que par un oenologue et viticulteur français qui nous présentera la méthode champenoise et sa production de mousseux et d'autres vins (dégustation assurée).

Comme programme additionnel, nous vous proposerons une petite rencontre littéraire avec un jeune auteur français, ainsi que d'autres événements culturels et artistiques francophones organisés par l'Institut français de Slovénie pendant la même semaine, à l'occasion de son 50e anniversaire. Nous essaierons d'articuler ce programme et les horaires de notre cours de façon à vous permettre d'assister à ces activités enrichissantes et de compléter ainsi votre expérience francophone durant ces quelques journées.

**Prix de la formation (3 jours): 370 EUR;  
pour les membres du ZKTS: 320 EUR; pour les étudiants: 300 EUR.**

Le prix inclut l'organisation du cours et tout le matériel que vous aurez reçu avant et pendant la formation, rafraîchissements pendant les pauses-café, le buffet organisé le mercredi dans la salle de cours.

**Le nombre de participants est limité.**

**Vous êtes invités à vous inscrire en envoyant un courriel à l'adresse suivante: [zkts@zkts.si](mailto:zkts@zkts.si), d'ici le vendredi 28 avril au plus tard.**

**Nous acceptons les inscriptions dans la limite des places disponibles.**

**Après confirmation de votre inscription, nous vous demanderons de régler la cotisation** par virement bancaire au numéro de compte suivant:

**SI56 0214 0009 2547 310**, ouvert auprès de la Nova Ljubljanska banka d.d., **SWIFT(BIC): LJBAS12X.**

Titulaire du compte: ZKTS, Trnovski pristan 2, 1000 Ljubljana.

Dans le cas de l'annulation de votre participation après paiement de la cotisation, nous serons tenus de garder une partie de la cotisation payée en raison des frais fixes d'organisation, comme suit:

annulation avant le 8 mai - 25% de la cotisation,  
annulation avant le 15 mai - 50% de la cotisation,  
et après cette date, 100% de la cotisation.

Pour connaître en avance le profil des participants, nous vous prions de bien vouloir nous fournir les informations suivantes:

- Inscription au groupe: français C / français B
- combinaison linguistique:
- accréditation UE: oui / non
- expérience professionnelle en interprétation (brièvement; n. de journées par an, domaines)

**Pour d'autres informations, veuillez nous écrire à [zkts@zkts.si](mailto:zkts@zkts.si) ou appeler au numéro 00386/41648416.**